# РАЗДЕЛ 2. ПОЛИТИЧЕСКАЯ КОММУНИКАЦИЯ

*УДК 811.161.1'42:811.161.1'38*
*ББК Ш141.12-51+Ш141.12-55* *ГСНТИ 16.21.27* *Код ВАК 10.02.19*

**К. А. Астахова**
Челябинск, Россия

**ТАКТИКА ОГРАНИЧЕНИЯ КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ СТРАТЕГИИ САНКЦИОНИРОВАНИЯ В РОССИЙСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ МЕДИАТЕКСТЕ**

**АННОТАЦИЯ.** *Для современного политического обозревателя одним из основных источников информации о политических событиях выступает виртуальная политическая реальность, сформированная и транслируемая медиадискурсом. В аспекте манипулятивных медиатехнологий рассматривается политический медиадискурс, функционирующий в медийно-коммуникативной политической среде, связанный с введением санкций. Отмечается расширение семантического объема слова «санкция» в толковых и энциклопедических словарях. Тематика санкций рассматривается на примере материалов ведущих информагентств, радиостанций, телеканалов, интернет-ресурсов, политических журналов и газет, которые освещали общественно-политические события марта — апреля 2014 года. Были обозначены позиции различных стран по отношению к происходящему между Украиной и Россией. Некоторые страны, такие как США и Канада, имели оппозиционную точку зрения и обсуждали меры воздействия. Такими мерами стали санкции, введенные против России. Так как санкции являются мерой воздействия против стороны, нарушившей международные договоренности, процесс «выдвижения санкций» предполагает наличие оппозиционных сторон: государства, формирующего санкционный список, и государства, которому он адресован. Следовательно, изменение семантического поля слова «санкции» имеет дискурсивный характер: появление нового компонента «конфронтации» в ракурсе недавних политических событий. Описываются основные тактики медиатекстов (тактика ограничения, концептирования), выделяются концепты (угроза, попытка ультиматума, холодное оружие; взаимный ущерб, обоюдоострая вещь; риск, нежелательная мера воздействия, карательная мера).*

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** *стратегия санкционирования; тактика ограничения; тактика концептирования; коммуникативный ход; политический дискурс; медиадискурс; медиатексты; медиалингвистика; СМИ; средства массовой информации; санкции.*

**СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:** *Астахова Ксения Александровна, ассистент кафедры английской филологии Южно-Уральского государственного гуманитарного педагогического университета; 454080, Россия, г. Челябинск, пр-т Ленина, 69; e-mail: astahova_kseni@mail.ru.*

***Материалы Международной научной конференции «Один пояс — один путь. Лингвистика взаимодействия» (Екатеринбург, 16—21 октября 2017 г.).***

Информационный поток, с которым сталкивается современный обозреватель, является сложным многосегментным образованием. Каждый сегмент представлен своим типом медиатекста, репрезентация которого не заключена в рамки обыденного понимания текста, а выходит за границы вербального средства передачи информации, поскольку используется видеоряд, звук или изображение. Медиатекст рассматривается в рамках медиалингвистики, которая изучает проблемы функционирования языка в сфере массмедиа. По мнению Т. Г. Добросклонской, политический медиатекст является центральной единицей медиалингвистики. Она предлагает комплексный подход к анализу медиаречи, который позволяет «не только понять ее внешние особенности, но и раскрыть внутренние механизмы ее порождения, распространения, а также воздействия на массовую аудиторию» [Добросклонская 2014: 6].

Одним из механизмов воздействия на восприятие человеком информации могут являться коммуникативные стратегии, заложенные в основе медиатекста. О. С. Иссерс утверждает, что в медийном политическом дискурсе речевое планирование достигает уровня технологий. Стратегия имеет составляющие, а именно речевые тактики, которые, в свою очередь, представлены наименьшими единицами речевого воздействия — коммуникативными ходами. Стратегия направлена на воздействие, трансформацию мировосприятия адресата [Иссерс 2008: 109].

Наибольшей концентрацией манипулятивных медиатехнологий обладает политический медиадискурс, функционирующий в медийно-коммуникативной политической среде. Конкурирующие между собой способы интерпретаций событий в СМИ, использующие различные вербальные и невербальные средства воздействия, наполняют виртуальной политической продукцией медиапространство. Таким образом, для современного обозревателя одним из основных источников информации о политических событиях выступает виртуальная политическая реальность, сформированная и транслируемая медиадискурсом. О. Ф. Русакова и Е. Г. Грибовод считают, что «сконструированная медиадискурсом виртуальная картина политической реальности представляет собой политическую медиареальность, которая включена в символическое поле политики и оказывает существенное воздействие на политическое сознание граждан». Они так же отмечают, что «транслируемая СМИ политическая медиареальность нередко ока-

© Астахова К. А., 2017

зывается для граждан более интересной и привлекательной, чем реальность эмпирического политического опыта» [Русакова 2014: 66].

Всеобъемлющее воздействие со стороны средств массовой информации, выдающих его в виде коммуникативных стратегий и тактик, возрастает с нарастающим объемом информации в целом. В основе стратегии взгляды и видение политической обстановки, необходимую трактовку которых одна сторона может навязывать другой. Данная мера воздействия манифестируется в речевом (или вербальном) и неречевом потоке в виде речевых тактик и коммуникативных ходов.

Основываясь на том факте, что предложение содержит не только прямое, но и имплицитное значение, которое адресат может по-своему интерпретировать, предложения в высказывании могут быть сгруппированы по принципу единства цели их имплицитных значений. Последовательность предложений, объединенных имплицитным значением, можно назвать стратегической. Чтобы понять, в чем заключается речевая стратегия «санкционирования», рассмотрим подробнее значение слова *санкция*. Согласно толковому словарю Д. Н. Ушакова, слово *санкция* (от лат. *sanctio* — освящение) *имеет несколько значений: признание законности какого-нибудь явления, утверждение чего-нибудь высшей инстанцией (юр.); перен. одобрение (книжн); условие, обеспечивающее выполнение закона, договора (юр.) преим. мн.* [ТССРЯ, 2013]. В толковом словаре мы не находим значения слова «санкция» как меры воздействия. Семантика лексемы расширяется благодаря дискурсивной актуализации: так, в большом энциклопедическом словаре одно из первых значений слова «санкция» — «мера воздействия, важнейшее средство социального контроля. Санкции также рассматриваются как государственная мера, применяемая к нарушителю установленных норм и правил. Санкции могут быть частью правовой нормы, содержащей указание на меры государственного воздействия в отношении нарушителя данной нормы. В международном праве — санкции это меры воздействия, применяемые к государству при нарушении им своих международных обязательств или норм международного права» [БЭС 2004].

Проанализировав изменения семантических компонентов слова «санкция» в толковом и энциклопедическом словарях, мы заметили расширение семантического объема данного слова. Таким образом, коммуникативная стратегия санкционирования будет иметь смысловой компонент урегулирования правовых норм каких-либо сторон. Цели имплицитных значений ряда предложений будут сведены к воздействию либо запрету. Адресант, используя речевую стратегию санкционирования, пытается направить интеллектуальные и эмоциональные процессы адресата таким образом, чтобы те в конечном счете привели его к нужному решению, умозаключению. Стратегия может быть выстроена рядом речевых тактик или ходов.

Основываясь на рейтинге самых влиятельных общественно-политических СМИ, мы выбрали ведущие информагентства, радиостанции, телеканалы, интернет-ресурсы, политические журналы и газеты, которые освещали общественно-политические события марта — апреля 2014 г. В марте 2014 г. состоялся референдум, в ходе которого было принято решение о вхождении Крыма в состав РФ. В ответ рядом стран были введены санкции против России. Медиапространство заполонила «санкционная» тема: по ней на сайте РИА «Новости» за указанный период опубликовано 1797 материалов, на сайте канала «Вести 24» — 579 статей, на интернет-ресурсе «Лента.ру» — 144 материала, в общественно-политическом журнале «Коммерсант Власть» — 11 статей, на интернет-ресурсе «Коммерсант.ру» — 461 материал, на радио «Эхо Москвы» — 127 передач в эфирном времени, 140 упоминаний в блогах.

Стратегия санкционирования широко представлена в материалах приведенных выше источников. Медиатексты разных типов содержали в себе информацию, указывающую на урегулирование правовых взаимоотношений сторон. Были обозначены позиции различных стран по отношению к происходящему между Украиной и Россией. Некоторые страны, такие как США и Канада, имели оппозиционную точку зрения и обсуждали меры воздействия. Такими мерами стали санкции, введенные против России. Поскольку, несомненно, к данной проблеме необходимо было вызвать большой интерес массового зрителя и читателя, увеличился информационный поток, содержащий различные трактовки происходящих политических событий.

Так как санкции являются мерой воздействия против стороны, нарушившей международные договоренности, процесс «выдвижения санкций» предполагает наличие оппозиционных сторон: государства, формирующего санкционный список, и государства, к которому он адресован. Следовательно, изменение семантического поля слова «санкции» имеет дискурсивный характер: появле-

ние нового компонента «конфронтации» в ракурсе недавних политических событий.

Н. Б. Руженцева отмечает, что «любая речевая тактика (в том числе и тактика автора политических текстов) имеет в своей основе ряд частных речевых приемов — узких, специализированных способов построения высказывания, в совокупности направленных на достижение заданной цели» [Руженцева 2004: 26]. Если речевую стратегию понимать как совокупность речевых действий, направленных на решение общей коммуникативной задачи, то речевой тактикой следует считать одно или несколько действий, которые способствуют реализации стратегии. Так, речевая тактика ограничения представлена коммуникативными ходами «позиционирования» и «чуждости». Коммуникативная категория позиционирования выражена через употребление ряда синонимичных лексем: «ограничение», «нестыковка», «блокирование», «конфронтация» и «зависимость»: *Что проявилось с необычайной яркостью на прошедшем саммите Россия-ЕС. Он стал каким-то финальным аккордом, завершающим симфонию нарастающей взаимной брезгливости, полной* ***нестыковки*** *российского и европейского мировоззрения по важнейшим вопросам того, что в этом мире можно сегодня делать, а что нет (Дмитрий Косырев, политический обозреватель РИА Новости)* [Евросоюз и украинская ошибка начальной ценой в 11 млрд евро // РИА «Новости», 2014.07.03]; *По словам немецкого министра, ЕС не желает* ***конфронтации****, но поведение российской стороны наводит на необходимость подготовить соответствующие меры* [ФРГ: ЕС может подготовить ряд мер против России на следующей неделе // РИА «Новости», 2014.11.03]. В роли маркеров «чуждости» отмечены лексические единицы, выражающие недоверие к оппоненту — «якобы» и «так называемый»: *27 февраля украинский парламент утвердил состав* ***так называемого*** *„правительства народного доверия“, премьером стал Арсений Яценюк* [Конгрессмены призвали Белый дом исключить РФ из G8 и ввести санкции // РИА «Новости», 2014.12.03].

Тактика ограничения реализована набором ходов, наиболее ярким из которых является использование политических метафор: «линия непонимания», «спираль санкций»: *Уже то, что дискуссия по двум разным докладам — о ситуации на Украине и по полномочиям российской делегации — де-факто вылилась только в обсуждение действий России, говорит о том, где проходит* ***линия непонимания*** [Бутрин Д. Правила игры // Коммерсант, 2014.14.04]. Последняя указывает на то, что список мер, призванный повлиять на действия РФ, постоянно пополняется, а сама ситуация имеет повторяющийся, цикличный характер. Политическая метафора является одним из важных составляющих коммуникативной тактики благодаря своему прагматическому потенциалу: «…метафора является мощным средством преобразования существующей в сознании адресата политической картины мира, побуждения его к определенным действиям и формирования у него необходимого адресанту эмоционального состояния» [Чудинов 2013: 23].

Еще одной немаловажной составляющей стратегии санкционирования является тактика концептирования. По словам Н. Н. Болдырева, «лексическая система концептуализации и категоризации по существу есть представление концептуальной системы человека в языке, то, что принято называть концептосферой языка или языковой картиной мира» [Болдырев 2013: 8]. Медийное концептирование — создание устойчивых концептов в медиапространстве, под воздействием той или иной трактовки политического события у адресата формируется определенный мыслительный образ. Проанализировав медиатексты, опубликованные за период марта — апреля 2014 г., мы выделили следующие концепты:

1) санкции — угроза / попытка ультиматума / холодное оружие: *Власти США могут расчехлить грозное „холодное“ оружие — применить санкции в отношении ряда российских банков по иранскому образцу* [Дайджест российских СМИ — 6 марта // РИА «Новости», 2014.06.03];

2) санкции — взаимный ущерб / обоюдоострая вещь: *По словам вице-премьера, санкции — „вещь обоюдоострая и влияют отрицательно как на одну сторону, так и на другую“* [Любые санкции несут риск для тех, кто их выдвигает, считает Дворкович // РИА «Новости», 2014.11.03];

3) санкции — риск / нежелательная мера воздействия / карательная мера: *Перечень карательных мер экономического характера должен быть разработан до конца недели, но еще до его введения может быть расширен санкционный список должностных лиц РФ* [Списки Запада станут восточными // Коммерсант, 2014.15.04].

Таким образом, благодаря использованию коммуникативных ходов «позиционирования» и «чуждости» в политическом медиадискурсе реализуются тактики ограничения и концептирования как составляющие стратегии санкционирования. Мы полагаем,

что данная стратегия используется для моделирования определенного отношения к действиям России на фоне общеполитической ситуации — данным действиям необходимо противостоять, дать отпор, они требуют урегулирования и подавления.

**ИСТОЧНИКИ**


1. Бутрин Д. Правила игры // Коммерсант. 2014. 14 апреля. URL: http://www.kommersant.ru/doc/2444291.
2. Дайджест российских СМИ — 6 марта // РИА «Новости». 2014. 6 марта. URL: https://ria.ru/society/20140306/998344987.html.
3. Евросоюз и украинская ошибка начальной ценой в 11 млрд евро // РИА «Новости». 2014. 7 марта. URL:https://ria.ru/analytics/20140307/998579644.html.
4. Конгрессмены призвали Белый дом исключить РФ из G8 и ввести санкции // РИА «Новости». 2014. 12 марта. URL: https://ria.ru/world/20140312/999083715.html.
5. Любые санкции несут риск для тех, кто их выдвигает, считает Дворкович // РИА «Новости». 2014. 11 марта. URL: https://ria.ru/economy/20140311/999029535.html .
6. Списки Запада станут восточными // Коммерсант. 2014. 15 апреля. URL: https://www.kommersant.ru/doc/2452766
7. ФРГ: ЕС может подготовить ряд мер против России на следующей неделе // РИА «Новости». 2014. 11 марта. URL: https://ria.ru/world/20140311/998983601.html.


**ЛИТЕРАТУРА**


8. Болдырев Н. Н. Актуальные задачи когнитивной лингвистики на современном этапе // Вопросы когнитивной лингвистики. 2013. №1. С. 5—13.
9. Большой энциклопедический словарь. — Большая Российская энциклопедия, 2004. 1456 с.
10. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. Современная английская медиаречь : моногр. — М. : Флинта, 2014. 264 с.
11. Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи : моногр. — М. : КомКнига, 2008. 288 с.
12. Руженцева Н. Б. Дискредитирующие тактики и приемы в российском политическом дискурсе : моногр. — Екатеринбург, 2004. 293 с.
13. Русакова О. Ф., Грибовод Е. Г. Политический медиадискурс и медиатизация политики как компоненты политической коммуникативистики // Науч. ежегод. Ин-та философии и права Урал. отделения Рос. акад. наук. 2014. Т. 14. № 4. С. 65—77.
14. Ушаков Д. Н. Толковый словарь современного русского языка. — М. : Аделант, 2013. 800 с.
15. Чудинов А. П. Очерки по современной политической метафорологии : моногр. — Екатеринбург, 2013. 176 с.



**K. A. Astakhova**
Chelyabinsk, Russia


**RESTRICTION TACTICS AS A CONSTITUENT PART OF THE SANCTIONING STRATEGY IN RUSSIAN POLITICAL MEDIA TEXT**


**ABSTRACT.** *Contemporary political analysts resort to virtual political reality, made and transmitted by media discourse, as one of the main information sources to update people about political events. Political media discourse covering sanctions is analyzed from the point of view of manipulation media technologies. The semantic scope of the word "sanctions" becomes wider in explanatory dictionaries and encyclopedias. The essence of sanctions is studied on the basis of publications of the leading information agencies, radio stations, TV channels and Internet resources, political magazines and newspapers that covered socio-political events of March – April 2014. The views of different countries on what was going on between Ukraine and Russia are interpreted. Some countries, like the USA and Canada, were in opposition to Russia and they discussed the possible counteractions. As a result, sanctions against Russia were imposed. As sanctions are the measures against the country that violated international agreement, the process of "proposing sanctions" implies the existence of two opposing parties: the state that makes sanction list and the country that these sanctions are imposed against. Consequently, the changes in the semantic field of the word "sanctions" have discursive nature due to the appearance of a new component of "confrontation" in the light of the recent political events. The main tactics used in media texts are described (tactics of restriction and conception); the dominant concepts are singled out (threat, ultimatum, cold steel arms; mutual damage, double-edged object; risk, unfavorable measure, punishment).*



**KEYWORDS:** *sanctioning strategy; restriction tactics; concentration tactics; communicative means; political discourse; media discourse; media text; media linguistics; media; mass media; sanctions.*



**ABOUT THE AUTHOR:** *Astakhova Ksenia Alexandrovna, English Philology Department Assistant Lecturer, South-Urals State Humanitarian Pedagogical University, Chelyabinsk, Russia.*


**REFERENCES**


1. Butrin D. Pravila igry // Kommersant. 2014. 14 aprelya. URL: http://www.kommersant.ru/doc/2444291.
2. Daydzhest rossiyskikh SMI — 6 marta // RIA «Novosti». 2014. 6 marta. URL: https://ria.ru/society/20140306/998344987.html.
3. Evrosoyuz i ukrainskaya oshibka nachal'noy tsenoy v 11 mlrd evro // RIA «Novosti». 2014. 7 marta. URL: https://ria.ru/analytics/20140307/998579644.html.
4. Kongressmeny prizvali Belyy dom isklyuchit' RF iz G8 i vvesti sanktsii // RIA «Novosti». 2014. 12 marta. URL: https://ria.ru/world/20140312/999083715.html.
5. Lyubye sanktsii nesut risk dlya tekh, kto ikh vydvigaet, schitaet Dvorkovich // RIA «Novosti». 2014. 11 marta. URL: https://ria.ru/economy/20140311/999029535.html .
6. Spiski Zapada stanut vostochnymi // Kommersant. 2014. 15 aprelya. URL: https://www.kommersant.ru/doc/2452766
7. FRG: ES mozhet podgotovit' ryad mer protiv Rossii na sleduyushchey nedele // RIA «Novosti». 2014. 11 marta. URL: https://ria.ru/world/20140311/998983601.html.



8. Boldyrev N. N. Aktual'nye zadachi kognitivnoy lingvistiki na sovremennom etape // Voprosy kognitivnoy lingvistiki. 2013. №1. S. 5—13.
9. Bol'shoy entsiklopedicheskiy slovar'. — Bol'shaya Rossiyskaya entsiklopediya, 2004. 1456 s.
10. Dobrosklonskaya T. G. Medialingvistika: sistemnyy podkhod k izucheniyu yazyka SMI. Sovremennaya angliyskaya mediarech' : monogr. — M. : Flinta, 2014. 264 s.
11. Issers O. S. Kommunikativnye strategii i taktiki russkoy rechi : monogr. — M. : KomKniga, 2008. 288 s.
12. Ruzhentseva N. B. Diskreditiruyushchie taktiki i priemy v rossiyskom politicheskom diskurse : monogr. — Ekaterinburg, 2004. 293 s.
13. Rusakova O. F., Gribovod E. G. Politicheskiy mediadiskurs i mediatizatsiya politiki kak komponenty politicheskoy kommunikativistiki // Nauch. ezhegod. In-ta filosofii i prava Ural. otdeleniya Ros. akad. nauk. 2014. T. 14. № 4. S. 65—77.
14. Ushakov D. N. Tolkovyy slovar' sovremennogo russkogo yazyka. — M. : Adelant, 2013. 800 s.
15. Chudinov A. P. Ocherki po sovremennoy politicheskoy metaforologii : monogr. — Ekaterinburg, 2013. 176 s.

*УДК 811.161.1'42:811.161.1'38*
*ББК Ш141.12-55+Ш141.12-51* *ГСНТИ 16.21.27; 16.21.33* *Код ВАК 10.02.19*

**А. А. Баранова**
Екатеринбург, Россия

**ТРАНСФОРМАЦИЯ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО РАДИОТЕКСТА В СОВРЕМЕННОЙ ИНФОРМАЦИОННОЙ СРЕДЕ: СПЕЦИФИКА ИНТЕРНЕТ-РАДИОТЕКСТА**

**АННОТАЦИЯ.** *Показаны изменения, происходящие с радиотекстом в условиях конвергенции радио и интернета, на основе анализа особенностей расшифровок общественно-политических радиопрограмм на сайте радиостанции «Эхо Москвы», выделены изменения, происходящие с радиотекстом при публикации в интернете с учетом визуальной формы подачи текстового материала и специфики интернета. Радиотекст на сайте хоть и сохраняет приметы звучащего текста (живая неподготовленная речь, контактность), но существенно меняется: сказывается влияние визуальной формы подачи информации (особенности верстки — крупнотекстовые врезки, дробление большого материала на части, появление заголовка, анонса-лида) и специфика интернета (ярко выраженная интертекстуальность, интерактивность — вплоть до моментального использования в эфире сообщений от аудитории, полученных в результате голосования на сайте, — полемичное обсуждение текста уже после его выхода в эфир с переходом на личности, внелитературную лексику и т. д.). Ряд приемов (например, анонсы-лиды, призванные заинтересовать возможного читателя расшифровки радиопрограммы) демонстрирует тенденцию стирания в интернете различий между новостями, рекламой и материалами по связям с общественностью. Можно говорить о втором рождении радиотекста программы в виде нового текста — интернет-радиотекста — и в целом, возможно, интернет-радиодискурса.*

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** *радиодискурс; радиотексты; СМИ; средства массовой информации; контактность речи; неподготовленность речи; разговорная речь.*

**СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:** *Баранова Анна Александровна, кандидат филологических наук, редактор, редакционно-издательский отдел, Уральский государственный педагогический университет; 620017, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, к. 106; e-mail: Annie.baranova@mail.ru.*

***Материалы Международной научной конференции «Один пояс — один путь. Лингвистика взаимодействия» (Екатеринбург, 16—21 октября 2017 г.).***

Когда только начиналась конвергенция СМИ, многие люди представляли этот процесс упрощенно: дескать, можно взять звук с телевизионного сюжета и включить по радио, взять расшифровку радиоматериала и опубликовать в газете. Сейчас, в эпоху всеобщей интернетизации, эту логику можно продолжить: почему бы не взять расшифровку радиоматериала и не опубликовать на сайте? Действительно, подобные опыты были: на «Радио России — Екатеринбург» звук с телесюжетов ставили в радионовостях, а сайт радио «Эхо Москвы» публиковал полные дословные расшифровки радиопередач. Однако опытные журналисты ещё много лет назад говорили: разница все-таки есть, поэтому если и перебрасывать звук или текст с одного типа СМИ в другой, то неизбежно будут какие-то изменения.

Интернет назвали «пятой властью» [Кихтан 2004: 25], он играет огромную роль в нарастающем процессе конвергенции СМИ. Как отмечают Р. Рэддик и Э. Кинг, «конвергенция различных СМИ на Web ставит перед журналистикой новую задачу: понять, каким наиболее эффективным образом может быть использовано то или иное СМИ» [Рэддик, Кинг 1999: 382]. У большинства радиостанций есть хотя бы примитивный сайт. По мнению Я. Н. Засурского, «сайты в условиях конвергенции становятся опорными центрами как информационной, так и аналитической деятельности СМИ» [Засурский 2009: 3]. Сейчас солидные радиостанции существенно усовершенствовали подачу интернет-версий радиопрограмм, особенно общественно-политических программ диалогических, информационно-аналитических жанров. Дело не только в возможности послушать программу онлайн или посмотреть видеоверсию, меняется сам текст расшифровки радиопередачи с учетом визуальной формы подачи текстового материала и специфики интернета. В данной работе мы постараемся ответить на вопросы: 1) чем расшифровка радиопрограммы в интернете отличается от классического текста в печатных СМИ, 2) что нового в таком тексте появляется в связи с визуальной формой подачи информации, 3) какие особенности интернет привносит в подобный текст.

1. *Отличие расшифровки радиопрограммы на общественно-политическую тему в интернете от классического текста в печатных СМИ* заключается в следующем:

– сохраняются в больших количествах приметы неподготовленной, спонтанной речи: присоединительные, уточняющие конструкции, незаконченные и неполные предложения и т. д. (даже в монологических жанрах): «*Потому что* доктор Лиза — ну, кто она была? Наша святая, наша Мать Тереза, человек, который кормил бомжей. Я не говорю, что это лучшее занятие для человека, потому что бомж, как правило, его сколько ни корми, он остается бомжем. *Потому что* бомж — это не случайная история, это состояние сознания. Помните того нью-йоркского полицейского, который купил бездомному ботинки, и через 2 дня этот

© Баранова А. А., 2017

же самый бездомный опять оказался на улице без ботинок? Но это нисколько не умаляет поступка полицейского. *И* я сейчас не о бомжах, а о докторе Лизе, потому что то, что она делала, это называется „святая“. *И* режим сначала ее очень травил, всякие Ольгинские тролли, всякие поцреоты» (курсив наш. — *А. Б.*) (Код доступа // Эхо Москвы. 2016. 31 дек.);

– в расшифровках радиопрограмм в диалогических жанрах очень ярко представлена контактность речи — на стыках реплик много повторов, местоименных элементов, восполняемых из соседних реплик, участники перебивают друг друга, что вполне нормально для диалогической радиопрограммы: «„Ну, *оно* происходит *так*, поэтому сейчас отступать…“ — „*Это* же *позор*!“ — „Ну и что? Ну, *это позор*. Опять, вот, позор не позор“» (курсив наш. — *А. Б.*) (Особое мнение // Эхо Москвы. 2017. 9 янв.);

– такие материалы в разы длиннее любого интервью в печатных СМИ: объем расшифрованных неинформационных радиоматериалов по общественно-политической тематике нередко составляет более 40 000 знаков, что сравнимо разве что с объемом научной статьи, но редкая публикация в классических журналистских жанрах может иметь такой большой объем.

2. *В связи с визуальной формой подачи информации расшифровки радиопрограммы в интернете приобретают некоторые качества печатных СМИ:*

– наличие заголовка и анонса-лида (все это зачастую не дублируется дословно в самой звучащей программе). На «Радио России» придумывают классический газетный заголовок (немного длинноватый, что в большей степени характерно уже для интернет-заголовков) и дают небольшой анонс радиопрограммы, подводя к основной теме и привлекая внимание к приглашенному гостю. Например, одна из программ озаглавлена «Экономическая интеграция России и Беларуси: общие интересы и подводные камни», дано вступление: «*Очень много людей в России и Белоруссии связаны взаимными отношениями — личными, семейными, деловыми, дружескими; в России есть большая белорусская диаспора, а россияне с большим удовольствием ездят в Белоруссию отдыхать, лечиться или по вопросам бизнеса.* Что же объединяет нас в течение стольких лет, несмотря на существование определенных проблем в отношениях? Причем, — считает *государственный секретарь Союзного государства России и Белоруссии* Григорий Алексеевич Рапота…» (От первого лица // Радио России. 2016. 27 дек.). Отметим также, что на сайте часть элементов лида графически выделена жирностью и курсивом. По этому же пути теперь идет и «Эхо Москвы». Например: **«Гость: Алексей Венедиктов,** главный редактор „Эха Москвы“. Есть конкретные ответственные люди, которые не погибли в авиакатастрофе как пилоты, а на земле. Вот их покрывают просто. Их покрывает руководство Министерства обороны, и их покрывает Сергей Кужугетович Шойгу…» (Персонально ваш // Эхо Москвы. 2017. 11 марта). Заголовком становится указание на имя частого для этой радиостанции гостя эфира, а лидом — полемичная фраза, из которой даже не вполне понятно, о чем пойдет речь в интервью, зато хорошо заметна критическая направленность в адрес властей. Такие анонсы-лиды призваны заинтересовать возможного читателя расшифровки радиопрограммы в интернете. В данном случае проявляется тенденция стирания в интернете различий между новостями, рекламой и материалами по связям с общественностью, о которой пишут Р. Рэддик и Э. Кинг [Рэддик, Кинг 1999: 81];

– крупнотекстовые врезки. Разумеется, для удобства восприятия материалы такого большого объема нужно дробить, для чего создатели интернет-версий выбирают самые яркие фразы и делают до 6—7 врезок в каждую расшифровку общественно-политической программы. Например, расшифровка программы «Особое мнение» дополнена 6 крупнотекстовыми врезками (кегль вдвое больше основного), часть из которых включает даже нелитературную лексику героя — явно с целью эпатажа аудитории: «К. Ремчуков: Трамп выдержит до 20 числа, и всё это дело, как говорят русские люди, похерит» (Особое мнение // Эхо Москвы. 2017. 9 янв.);

– иллюстративный материал (фотографии журналистов, гостей программы).

Такие расшифровки радиопрограмм уже можно сравнить с печатными материалами, то есть «радио благодаря сайтам приобретает достоинства газеты» [Засурский 2009: 5].

3. *Интернет привносит в расшифровки радиопрограмм* интерактивность, способность легко создавать архивы информации, оперативность, мультимедийность и избирательность информации, возможность мгновенно оценить популярность СМИ по рейтингу, создать виртуальный клуб поклонников, сделать информацию более доступной [Кихтан 2004: 25—28, 105]. В результате расширяется круг возможных тем, меняется сам стиль работы с массовой информацией [Калмыков 2005: 134]. В этом отношении

преуспевает сайт радиостанции «Эхо Москвы», превратившийся «в гигантский форум, на котором обсуждаются самые актуальные и насущные вопросы современного общества», этот сайт скорее можно назвать «мультимедийным порталом», поскольку на нем есть не только форум, множество блогов и почта, но и видеоблоги, опросы, конкурсы [Конкурс карикатур «Медведев спасает Землю от потепления» 2009; Эхо Москвы; см. также подробнее: Сойнова 2010б]. Остановимся подробнее на таких особенностях анализируемых материалов, как интертекстуальность и интерактивность:

– интертекстуальность в интернет-расшифровках радиопрограмм оборачивается гипертекстуальностью, которая, как справедливо отмечает Л. А. Коханова, по определению присуща журналистскому тексту как «полю множества пересекающихся дискурсов» [Коханова 2009: 77], но интернет раскрыл огромные возможности для гипертекстуальности: на сайте можно не только прочитать расшифровку программы, но и сразу же перейти на страничку автора программы, посмотреть другие передачи рубрики;

– интерактивность проявляется как в ходе программы, так и постфактум. Сообщения от аудитории сразу же используются в радиоэфире наряду с другими сведениями. Так, на радио «Эхо Москвы» в ходе программ «Разворот» журналисты предлагают аудитории проголосовать на сайте, а затем гость программы комментирует мнение аудитории; такой прием существенно влияет на ход программы. Активно идет обсуждение и после текста, причем очень полемичное. Хотя для того же «Эха Москвы» полемичность является необъемлемой частью всей редакционной политики [Баранова 2013; Сойнова 2010а и др.], в интернет-версии эта полемичность усиливается в разы (переход на личности и т. д.). На сайте можно отследить самые обсуждаемые материалы, и в обсуждении этих материалов присутствует резкая критика и по отношению к журналисту, и по отношению к власти, часто эта критика выражается в нелитературной форме, идет переход на личности. Одна из самых обсуждаемых программ — «Код доступа» с журналистом Ю. Латыниной — получает сотни комментариев к каждому выпуску: «*Терпеть не могу* Путина. За то что *либерастня* в России вместо того чтобы голой *.опой* на углях кататься, *жирует*», «Юля-*недалекая дамочка*,но ВДРУГ *замечательно* сказала про *обамишку*…», «Читаешь, что пишет это женщина. И радуешься, что слава богу, нет у тебя такой жены, и нет такой тещи, и нет такой начальницы, и соседки твои не такие *сволочные*. Не *травят* они тебя своей не удовлетворенностью» (орфография и пунктуация авторов сохранены, курсив наш. — *А. Б.*) (Код доступа // Эхо Москвы. 2016. 31 дек. Комментарии к расшифровке программы). Подобная лексика и ярко выраженная оценочность без особой аргументации — не редкость для форумов, но ведь сайт является не просто форумом, а полноценным СМИ! Перед нами — сложный пейзаж, состоящий из множества «разноцветных мазков». То есть можно говорить о влиянии сайтов на медиакартину мира, а эта картина меняет и тип отношения человека к миру [Маслова 2007: 65]. Последствия этого изменения предсказать сложно, но налицо сокращение дистанции между журналистом и аудиторией.

Таким образом, радиотекст на сайте хоть и сохраняет приметы звучащего текста (живая неподготовленная речь, контактность), но достаточно существенно меняется: сказывается влияние визуальной формы подачи информации (особенности верстки — крупнотекстовые врезки, дробление большого материала на части, появление заголовка, анонса-лида) и специфика интернета (ярко выраженная интертекстуальность, интерактивность, полемичное обсуждение текста уже после его выхода в эфир с переходом на личности, внелитературную лексику и т. д.). В итоге восприятие такого материала существенно меняется, можно говорить о втором рождении радиотекста программы в виде нового текста — интернет-радиотекста — и в целом, возможно, интернет-радиодискурса. Этот текст уже нельзя приравнять ни к радиоинтервью или радиообзору, ни к газетной статье или корреспонденции, отличается он и от текстов интернет-СМИ в чистом виде. Является ли такой текст новым жанром, новым типом текста, новым видом дискурса или просто трансформацией уже имеющихся вариантов подачи общественно-политической информации в СМИ в условиях конвергенции — ещё предстоит выяснить.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Баранова А. А. Способы репрезентации России как политического субъекта в программах радиостанций «Радио России» и «Эхо Москвы» // Политическая коммуникация : мат-лы Междунар. науч. конф. (Екатеринбург, 24—26.09.2013). — Екатеринбург, 2013. С. 23—30.

2. Болотова Е. А., Круглова Л. А. Радиовещание в эпоху новейших технологий // Вестн. МГУ. Сер. 10, Журналистика. 2009. № 4. С. 63—65.

3. Засурский Я. Н. Сайты расширяют информационное пространство // Вестн. МГУ. Сер. 10, Журналистика. 2009. № 4. С. 3.

4. Калмыков А. А. Интернет-журналистика. — М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2005.

5. Кихтан В. В. Информационные технологии в журналистике. — Ростов н/Д. : Феникс, 2004.

6. Конкурс карикатур «Медведев спасает Землю от потепления» — Голосование. 2009. 21 дек. URL: http://echo.msk.ru/blog/echomsk/643011-echo/.

7. Коханова Л. Д. Основы теории журналистики. — М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2009.

8. Маслова В. А. Лингвокультурология. — М. : Академия, 2007.

9. Рэддик Р., Кинг Э. Журналистика в стиле он-лайн: использование Internet и других электронный ресурсов. — М. : Национальный институт прессы : Вагриус, 1999.

10. Сойнова А. А. Негативные оценки политических субъектов в журналистском дискурсе // Тенденции развития языка СМИ: актуальные проблемы : мат-лы Первой Междунар. заоч. науч.-практ. конф. молодых исслед. (26 нояб. 2010). — Тамбов : ТГУ им. Г. Р. Державина, 2010а. С. 271—279.

11. Сойнова А. А. Специфика подачи общественно-политической информации на сайтах радиостанций // Неожиданная современность: меняющиеся реалии XXI века. Мир — Россия — Урал : мат-лы XIII Всерос. науч.-практ. конф. : в 2 т. (Екатеринбург, 8—9 апр. 2010 г.). — Екатеринбург : Гуманитарный ун-т, 2010б. Т. 2. С. 320—324.

12. Эхо Москвы : сайт. URL: http://echo.msk.ru/site.html.

**A. A. Baranova**
Ekaterinburg, Russia

**THE SECOND BIRTH OF SOCIO-POLITICAL RADIO TEXT IN TERMS OF THE CONVERGENCE OF RADIO AND THE INTERNET: SPECIFICS OF INTERNET RADIO TEXT**

**ABSTRACT.** *The paper discusses the changes of a radio text caused by convergence of radio and the Internet. The research is based on the analysis of the scripts of socio-political radio programs published in the web site of the radio station "Ekho Moskvy". The changes of the text published on the web site are singled out. Radio text published on the web-site has distinctive marks of the text on the air (live, spontaneous speech, contact), but it undergoes serious adaptation: due to the influence of the visual form of presentation (peculiarities of page assembly – bold type, division in parts, heading, the lead) and the features of the Internet (intertextuality, interactivity – the use of messages left on the web site, or discussion of the text after its publication and criticism of the person using colloquial language, etc.). Some examples (the lead that aims to arouse interest of a reader of the script) prove blur of the border between the news, advertising and PR texts in the Internet. We can speak of the second birth of a radio text that becomes Internet radio text, and consequently develops into Internet radio discourse.*

**KEYWORDS:** *discourse of radio; radio text; media; mass media; contact potential of speech; spontaneity of speech; colloquial speech.*

**ABOUT THE AUTHOR:** *Baranova Anna Aleksandrovna, Candidate of Philology, Editor, Editorial and Publishing Department, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.*

**REFERENCES**

1. Baranova A. A. Sposoby reprezentatsii Rossii kak politicheskogo sub"ekta v programmakh radiostantsiy «Radio Rossii» i «Ekho Moskvy» // Politicheskaya kommunikatsiya : mat-ly Mezhdunar. nauch. konf. (Ekaterinburg, 24—26.09.2013). — Ekaterinburg, 2013. S. 23—30.

2. Bolotova E. A., Kruglova L. A. Radioveshchanie v epokhu noveyshikh tekhnologiy // Vestn. MGU. Ser. 10, Zhurnalistika. 2009. № 4. S. 63—65.

3. Zasurskiy Ya. N. Sayty rasshiryayut informatsionnoe prostranstvo // Vestn. MGU. Ser. 10, Zhurnalistika. 2009. № 4. S. 3.

4. Kalmykov A. A. Internet-zhurnalistika. — M. : YuNITI-DANA, 2005.

5. Kikhtan V. V. Informatsionnye tekhnologii v zhurnalistike. — Rostov n/D. : Feniks, 2004.

6. Konkurs karikatur «Medvedev spasaet Zemlyu ot potepleniya» — Golosovanie. 2009. 21 dek. URL: http://echo.msk.ru/blog/echomsk/643011-echo/.

7. Kokhanova L. D. Osnovy teorii zhurnalistiki. — M. : YuNITI-DANA, 2009.

8. Maslova V. A. Lingvokul'turologiya. — M. : Akademiya, 2007.

9. Reddik R., King E. Zhurnalistika v stile on-layn: ispol'zovanie Internet i drugikh elektronnyy resursov. — M. : Natsional'nyy institut pressy : Vagrius, 1999.

10. Soynova A. A. Negativnye otsenki politicheskikh sub"ektov v zhurnalistskom diskurse // Tendentsii razvitiya yazyka SMI: aktual'nye problemy : mat-ly Pervoy Mezhdunar. zaoch. nauch.-prakt. konf. molodykh issled. (26 noyab. 2010). — Tambov : TGU im. G. R. Derzhavina, 2010a. S. 271—279.

11. Soynova A. A. Spetsifika podachi obshchestvenno-politicheskoy informatsii na saytakh radiostantsiy // Neozhidannaya sovremennost': menyayushchiesya realii XXI veka. Mir — Rossiya — Ural : mat-ly XIII Vseros. nauch.-prakt. konf. : v 2 t. (Ekaterinburg, 8—9 apr. 2010 g.). — Ekaterinburg : Gumanitarnyy un-t, 2010b. T. 2. S. 320—324.

12. Ekho Moskvy : sayt. URL: http://echo.msk.ru/site.html.

*УДК 81'38:81'42*
*ББК Ш105.551.5+Ш105.51* *ГСНТИ 16.21.27; 16.21.55* *Код ВАК 10.02.19*

**Э. Р. Йылмаз, А. Х. Ашрапова, З. Р. Зиннатуллина**
Казань, Россия

**И. С. Попп**
Екатеринбург, Россия

**ПОТЕНЦИАЛ СИНКРЕТИЧНЫХ РЕЧЕВЫХ АКТОВ ОДОБРЕНИЯ/НЕОДОБРЕНИЯ В ЛИНГВИСТИКЕ (НА ПРИМЕРЕ МАТЕРИАЛОВ СМИ)**

**АННОТАЦИЯ.** *На сегодняшний день средства массовой информации стали пространством, в котором отчетливо отражаются мельчайшие изменения в сфере языка в целом и языковом потенциале определенного социума, проявляются трансформации правил и норм языкового функционирования. В связи с этим тексты СМИ представляют большой интерес для современных ученых. Актуальны они и для исследователей речевых актов, поскольку представляют собой среду, где адресант и адресат вступают в коммуникативную связь, которая иногда реализуется без прямого контакта. Мы решили обратиться к вопросу синкретических речевых актов одобрения и неодобрения, объему их потенциала на примере материалов СМИ, изданных на турецком языке и обращенных на носителей турецкого языка и культуры в настоящее время. Иногда синкретичные акты служат для осуществления двух координально проивоположных функций: через выражение неодобрения относительно действий одной из сторон коммуникант поддерживает противоположную. Прямое выражение одобрения и неодобрения употребляются примерно в равном количестве. Если сравнивать косвенные и прямые акты одобрения/неодобрения, то можем заметить преобладание первых. Это дает нам повод задуматься о проблеме взаимовлияния языка и культуры, менталитета и вербального поведения носителя данного культурного наследия. Синкретичные коммуникативные акты одобрения/неодобрения зависимы от контекста в широком смысле слова и экстралингвистических факторов. Значительным потенциалом обладает возможность проявлять акты одобрения/неодобрения через другие речевые акты; непрямое выражение речевых актов служит способом усиления их эмоционально-экспрессивного воздействия.*

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** *речевые акты; одобрение; неодобрение; синкретизм; медиатексты; медиадискурс; медиалингвистика; СМИ; средства массовой информации.*

**СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:** *Йылмаз Эльвира Рафиловна, аспирант, Казанский (Приволжский) федеральный университет; 420008, Россия, г. Казань, ул. Кремлевская, д. 18; e-mail: el-vira-hadieva@yandex.ru.*

*Ашрапова Алсу Халиловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры языковой и межкультурной коммуникации, Казанский (Приволжский) федеральный университет; 420008, Россия, г. Казань, ул. Кремлевская, д. 18; e-mail: tatarandlanguages@gmail.com.*

*Зиннатуллина Зульфия Рафисовна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры русской и зарубежной литературы, Казанский (Приволжский) федеральный университет; 420008, Россия, г. Казань, ул. Кремлевская, д. 18; e-mail: zinzulya@mail.ru.*

*Попп Ирина Сергеевна, аспирант кафедры рекламы и связей с общественностью, Уральский государственный педагогический университет; 620017, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, каб. 148; e-mail: poppirina87@gmail.com.*

Сегодня средства массовой информации (далее СМИ) стали неотъемлемой частью нашей жизни. Очень часто на основе их материалов формируется общественное мнение о том или ином событии. Поэтому иногда автор сознательно выстраивает материал таким образом, чтоб вызвать у читателя одобрение или порицание описанной ситуации. При обучении иностранному языку необходимо не только учить различать смысловую составляющую такового рода информации, но и вводить максимальное количество примеров из сферы СМИ, так как именно язык СМИ выступает образцом живого языка и через него осуществляется проекция существующих общепринятых норм общения. Умение учитывать потенциал синкретических актов одобрения и неодобрения особенно важно для будущих переводчиков, которые должны будут раскрывать и передавать всю смысловую гамму текстов СМИ, транслируя позицию адресанта и не включая другие смыслы в адресованный читателям текст.

В текстах средств массовой информации бóльшую роль играют не столько прямые (явные) акты одобрения и неодобрения, сколько косвенные (скрытые), через которые адресант осуществляет оценку действий или решений лиц, не оценивая при этом их личности и личностные качества. Косвенные речевые акты требуют от адресанта максимально точного выражения с учетом интерпретационных особенностей адресата. Для нас представляет интерес потенциал возможностей передачи смысла косвенных актов одобрения/неодобрения в рамках текстов СМИ.

Согласно исследованиям Т. В. Кабанковой, речевые акты, «реализующие в речи, как минимум, два иллокутивных намерения — прямое и косвенное — могут рассматриваться как частный случай непрямой коммуникации» [Кабанкова 2011]. Такие речевые акты непрямой коммуникации названы синкретичными актами. Непрямая коммуникация — это содержательно осложненная коммуникация, в которой понимание высказывания предполагает восприятие смысла, не передающегося напрямую, а требующего «дополнительных интерпретативных усилий со стороны адресата» [Дементьев 2006: 5]. Прагматический потенциал — возможность речевых актов передавать максимально полное содержание адресованного сообщения через языковую манифестацию. Адресант со-

© Йылмаз Э. Р., Ашрапова А. Х., Зиннатуллина З. Р., Попп И. С., 2017

общения организует свой коммуникативный акт таким образом, чтобы произвести коммуникативный эффект на адресата при меньших затратах сил и экономии языковых ресурсов.

Особенностью косвенных речевых актов одобрения/неодобрения является намеренное завуалирование адресантом отправляемого сообщения. Если помимо непрямого намерения есть еще и прямое намерение адресата, то акт становится синкретичным. Заметим, что скрытая интенция всегда является доминантной целью отправителя сообщения. Обращение адресантов к имплицитным формам обусловлено внешними факторами. Политические процессы, постепенное исчезновение границ между странами и культурами, глобализация — все это оставляет отпечаток на языке и его орудиях. «В последние годы одним из особенных направлений в лингвистике стали вопросы, связанные с межкультурной коммуникацией, плавно переходящие в такие наиболее сложные и значимые обсуждения, как межэтнические и межнациональные отношения» [Ашрапова 2014: 16]. Некоторые исследователи межкультурных коммуникаций считают, что «косвенность, имплицитность рассматриваются как проявление вежливости, деликатности, кооперативного стиля общения, тогда как прямой речевой акт ассоциируется с бесцеремонностью, с конфликтным поведением и даже с агрессивностью» [Милосердова 2007: 68]. Отправитель сообщения может оценивать действия и намерения, не касаясь при этом личности лица, которому они принадлежат. К прямой оценке прибегают в тех случаях, когда требуется более жесткое выражение позиций адресанта.

В статье «Akşener: Kesinlikle „hayır“ kazandı, yüzde 49'u korumamız gerekiyor» («Акшенер: «Однозначно, выиграл — „нет“, вам следует защитить 49 %» (*перевод наш. — Э. Й.* )), напечатанной в издании «Milli Gazete» 8 мая 2017 г., есть такой интересный фрагмент: «Belli ekonomik güce sahip insanların işlerini yurt dışına taşımaya başladığını kaydeden Akşener, „Artık Türkiye'de gelecek görmeyen bazı kesimler önce çocuklarını eğitim için yurt dışına gönderiyor. Yurt dışına yatırım göçü başladı. Benim tanıdığım yakın çevremden dahi insanlar çocuklarını yurt dışına gönderiyor“ diye konuştu. 2019'daki cumhurbaşkanlığı seçimlerinin önemine de işaret eden Akşener şöyle dedi: „Bu ülkemiz için son demokratik seçimdir. <…> 2019'da Tayyip Erdoğan kazanırsa ülke parti devletine gider. Türkiye'deki demokrasi, hukuk, yaşam, her şey sıkıntıya girer. Bu seçimin sonuçları daha kesinleşmedi. Kesinlikle „Hayır“ çıktı“ <…>» [Milli Gazete]. Переведем этот текст: «Акшенер, отмечая то, что многие не испытывающие экономических трудностей бизнесмены стали переносить свои активы за рубеж, заявила: „Некоторые люди, уже более не видящие будущего Турции, вначале отправляют своих детей на учебу за границу. Началась миграция инвестиций. Гениальные люди из моего окружения отправляют своих детей за рубеж“. Акшенер, указывая на важность президентских выборов в 2019 году, сказала: „Это последние демократические выборы в нашей стране. <...> Если Эрдоган выиграет в 2019 году, страна станет государством одной партии. В Турции демократия, закон, жизнь — все войдет в кризис. Результаты этих выборов до сих пор не уточнены. Однозначно, победил — „Нет“ <...>» (*перевод наш. — Э. Й.* ). Здесь для нас представляет интерес синкретизм в следующем проявлении: в предложении «Некоторые люди, уж более не видящие будущего Турции, вначале отправляют своих детей на учебу за границу» изначально видим акт репрезентации, адресант сообщает о событиях, происходящих в мире. Далее также даны предложения прямой репрезентации, где прослеживается акт сообщения. Последнее предложение звучит следующим образом: «Некоторые люди, уже более не видящие будущего Турции, вначале отправляют своих детей на учебу за границу». Как мы видим, существует обрамляющая конструкция. Адресант сообщает о некоторых людях, которых определяет как «уже более не видящие будущего Турции» и «гениальных» в одном и том же тексте. Таким образом, мы можем вычислить ее отношение к действующим лицам, проявляющееся в акте оценки их действий. То есть получается, что «не видеть будущего» и «переносить активы за границу», «отправлять детей» — все эти действия получают одобрение адресанта. Это одобрение является косвенным актом, но, в свою очередь, служит для иных целей адресанта. Ведь главная идея не в самом процессе миграции, а в том, какие факторы стали при этом ключевыми. Далее всплывает основная тема — тема выборов, прошедших и предстоящих. Здесь также использован речевой акт сообщения, построенного в форме условного предложения. Далее адресант осуществляет акт прогноза, в рамках которого действия адресата сообщения, ведущие к выигрышу Эрдогана, оцениваются через акт неодобрения. Акт носит легкий манипуляторный характер: нет давления адресанта на потенциальную аудиторию, но через прогноз можно вычислить ожидаемое поведение.

В некоторых случаях непрямые выражения актов одобрения/неодобрения в рамках

конкретной коммуникативной ситуации, обусловленные набором определенных экстралингвистических факторов, могут многократно усиливать оценку адресанта. Например, мы видели, как в речи политиков акты одобрения/неодобрения, выраженные косвенно, играли ключевую роль и становились на ключевые позиции в тексте сообщения.

В электронном издании газеты «Haber» мы нашли статью, опубликованную 22 апреля 2017 г. под заголовком «Türkiye'den Avrupa'ya rest: „Onlar bilir!“» («Европе от Турции отпор: „Им видней!“» (перевод наш. — *Э. Й.*)).

Автор статьи не указан. Текст звучит следующим образом: «AB Bakanı ve Başmüzakereci Ömer Çelik „Türkiye vize serbestisi açısından her şeyi yapmıştır. Biz kağıdımız hazırladık. Mayıs'ta vereceğiz. Kabul etmezlerse onlar bilir“ ifadelerini kullandı.

AB Bakanı ve Başmüzakereci Ömer Çelik CNN Türk'e katıldığı canlı yayında vize serbestisi için son sözü söyledi. Bakan Çelik, „Türkiye vize serbestisi açısından her şeyi yapmıştır. Biz kağıdımız hazırladık. Mayıs'yta vereceğiz. Kabul etmezlerse onlar bilir. Terörle mücadele yasasıyla ilgili bir değişiklik yapamayız. Bizim güvenliğimiz için önemlidir. Eğer bu önerilerimiz kabul edilmezse Egedeki mükellefiyetlerimizi yerine getirmeyiz“ ifadelerini kullandı» [Türkiye'den Avrupa'ya rest].

Далее идет подзаголовок: «Avrupa'yi biz kurtardik» («Мы спасли Европу» (перевод наш. — *Э. Й.*) и продолжение текста: «Bakan Çelik sözlerine şöyle devam etti;

„Biz göçmenlere kucak açarak Avrupa'yı kurtardık. Biz eğer bu anlaşmaları yapmasaydık. Göçmenler gitseydi Avrupa'ya aşırı sağcı, ırkçı partiler bunu kullanacaklardı. Avrupa'nın demokrasisi kayacak, politikaları değişecekti“» [Ibid.].

Обратимся к переводу данной статьи: «Министр по делам ЕС и главный переговорщик Омер Челик в своем интервью CNN Türk сказал последнее слово относительно введения безвизового режима. Министр Челик выразился следующим образом: „Турция сделала все для безвизового режима. Бумаги подготовили. В мае предоставим. Если не примут, им видней. Мы не сможем ничего изменить в законе о борьбе с терроризмом. Это важно для нашей безопасности. Если наше предложение не будет принято, то мы не выполним наши обязательства в Эгейском море“.

Мы спасли Европу.

Министр Челик продолжил свою речь следующим образом: „Мы спасли Европу, открыв свои объятия беженцам. А если бы мы не приняли это соглашение, если беженцы попали бы в Европу, крайне правые и расистские партии использовали бы это. Европейская демократия бы сместилась, политика бы изменилась“» (перевод наш. — *Э. Й.).*

Заголовок данной статьи несет основную иллокутивную силу — автор в нем уже выразил все, что хотел сказать. Текст статьи в этом случае выступает неким пространством, где более подробно описывается основная ситуация и делаются предположения, прогнозы адресующей стороны коммуникативного акта.

В заголовке «Türkiye'den Avrupa'ya rest: „Onlar bilir!“» («Европе от Турции отпор: „Им видней!“») мы видим коммуникативную конструкцию, в рамках которой осуществляется акт неодобрения, подтвержденный в двух позициях. Первая позиция — это использование адресантом маркера в первой части конструкции: «rest» (отпор). Во второй части мы сталкиваемся с негативной оценкой «Onlar bilir!» (им виднее), которая в рамках турецкого языка используется для обозначения недовольства адресанта действиями либо намерениями кого-либо. Здесь уместно вспомнить высказывание Ф. Х. Тарасовой, что существующие «различия, или национальное своеобразие может объясняться складом ума или национальной психологией, определяющими символизацию, ассоциативные связи и коннотативную (оценочную) окрашенность понятий и явлений, обозначенных языковыми единицами» [Тарасова, Кормильцева 2013: 248—249]. В рамках нашего текста выражение приобретает значение неодобрения намерений Европейского союза относительно прекращения визового режима с Турцией. Далее в тексте ситуация получает более детальное описание. Вторая часть статьи, расположенная под подзаголовком «Avrupa'yi biz kurtardik» («Мы спасли Европу»), служит для подкрепления позиции адресанта сообщения, в ней мы видим вариант развития событий, который мог бы произойти или сможет осуществиться в будущем в том случае, если не будет достигнуто соглашение.

Заметим, что сама по себе статья адресована предполагаемым читателям — жителям Турции, целью интернет-издания является разъяснение ситуации с точки зрения позиции страны по внешнеполитическим вопросам, поэтому мы тут не видим скрытых адресантов, скрытой цели. Речь Омере Челика построена на акте неодобрения действий третьих лиц, т. е. адресаты речевого акта и объект речевого акта различаются. Это еще раз доказывает нашу точку зрения относительно того, что речевой акт одобрения/неодобрения выступает самостоятельной единицей и ее не следует рассматри-

вать в составе других речевых актов, например как разновидность похвалы или комплимента, где адресат сообщения или лицо, выполнившее некое действие, будут являться объектами речевого акта. Главной особенностью акта одобрения/неодобрения является то, что одобрению или неодобрению подвергаются не лица, а действия лиц.

Важность контекста при классификации речевых актов можно увидеть на представленном ниже примере. В первой части статьи есть следующее предложение, выделенное нами из цитаты Омера Челика: «Türkiye vize serbestisi açısından her şeyi yapmıştır» («Турция сделала все для безвизового режима»). Если мы уберем контекст, то столкнемся с репрезентативным сообщением: автор будет сообщать о положении дел, при этом не имея целью одобрение или неодобрение действий турецкой стороны. В тексте же Омер Челик осуществляет акт одобрения, подтверждая его указанием на позитивные итоги действий Турции, предпринятых для достижения поставленной цели (подписания соглашения о безвизовом режиме). Такими итогами являются прием беженцев (благодаря чему достигается сохранение стабильности в Европе), подготовка необходимых документов, принятие условий ЕС. Получается, что сюжетная канва текста служит неким маркером, позволяющим выявить истинные цели адресанта. Через предложения, сообщающие о положении дел (такие как «Бумаги подготовили», «В мае предоставим» и «Мы спасли Европу» и т. д.), осуществляется сообщение читателю заранее определенного адресантом эмоционального настроя. Предполагаемый адресат на основе этих предложений сам делает некоторые выводы, которые служат основанием для позитивного или негативного настроя. Поэтому в рамках контекста предложение «Türkiye vize serbestisi açısından her şeyi yapmıştır» («Турция сделала все для безвизового режима») приобретает оценочный характер, выполняет функцию речевого акта одобрения.

Также интересным с точки контекстуальных особенностей выражения речевых актов является следующее предложение: «Eğer bu önerilerimiz kabul edilmezse Egedeki mükellefiyetlerimizi yerine getirmeyiz», которое мы перевели как «Если наше предложение не будет принято, то мы не выполним наши обязательства в Эгейском море». Во-первых, этот пример может служить образчиком косвенного речевого акта, иллокутивная цель которого скрыта и должна выводиться самим адресатом. Здесь нет иллокутивного глагола, но по наличию условия и контексту статьи адресат понимает, что перед ним — комиссивный акт. Говорящий берет на себя обязательство не продолжать действовать согласно ранее обговоренному соглашению при невыполнении его требований. В данном случае речевой акт неодобрения сформирован на уровне условного предложения, где совмещены две иллокуции — сообщение и угроза. Данное высказывание, не содержащее в себе оценочного компонента, могло быть истолковано как репрезентатив или комессив, если бы мы не знали о том, что ситуация с беженцами создает для Турции большие проблемы, к тому же ЕС все еще не спешит отменить визовый режим, что было основным условием Турецкой Республики. Анализируя такие экстралингвистические факторы, как пресуппозиция высказывания (предпосылки высказывания, скрытое в высказывании) и его широкий контекст, адресат может достичь правильной интерпретации. Ученые все больше склоняются к тому, что высказывания имеют свои пресуппозиции, влияющие на интерпретацию в целом. Делая некоторые утверждения о предметах и явлениях, осознанно или неосознанно адресант сообщения демонстрирует свои знания о них. Каждое высказывание допускает, предполагает некое суждение. В данном случае всплывает политический опыт Турции в отношениях с Европой, который выражается актом неодобрения в адрес действий и намерений ЕС. То есть в предложении важную роль играет не столько упомянутое условие, сколько акт неодобрения, выраженный через это условие и ситуацию, которой оно продиктовано.

Во-вторых, следует обратить внимание на слово «Egedeki», переведенное сочетанием «в Эгейском море». Если не учитывать условия — время и место произнесения речи, а также происходившие в тот период события, — переводчик может сделать ошибочный перевод, посчитав, что речь идет о Эгейской зоне Турции. Но если учитывать актуальные проблемы внешней политики и ситуацию вокруг Турецкой Республики, становится понятным, что речь шла о Эгейском соглашении, на основе которого беженцев, приплывших по Эгейскому морю, согласна принять Турция. Поэтому форму «Egedeki», которая могло бы означать и Эгейскую зону в рамках другого контекста, мы переводим выражением «в Эгейском море».

Интересно, что формирование эмоционального настроя предполагаемого читателя ведется с двух позиций. Первую позицию представляет Омер Челик, а на второй позиции — скрытый соавтор сообщения, т. е. некто, написавший статью. Хотя он выступа-

ет в роли ведущего, отвечающего только за организацию коммуникативного акта между адресантом и адресатом, в некоторых моментах на канве текста находит отражение и его оценка — например, во время представления речи Омера Челика он заявляет: «…son sözü söyledi» (сказал последнее слово). Данное выражение не столько указывает на окончательность решения, сколько подчеркивает критическую настроенность говорящего. То есть это лицо уже на подсознательном уровне сообщает читателю, что в речи Омера Челика будет оценка некоторых действий, при этом относительно визового режима будет озвучено последнее решение, т. е. после этого сторона, представляемая говорящим, не собирается идти на компромисс.

Таким образом, в статье мы наблюдаем противопоставление действий и намерений Турции и Европейского союза, на основе этого вырисовываются акты одобрения и неодобрения. Большинство речевых актов являются косвенными, для того чтобы распознать их цель, требуется комплексный анализ, направленный на выявление скрытых целей адресанта сообщения, которым является не только Омер Челик и онлайн-издание, но и некое скрытое лицо, выступающее модератором коммуникативного акта и способное влиять на контекст в целом. Также заметим, что на данном примере мы убедились в том, что контекст не всегда помогает полностью проанализировать текст. Иногда нужно обращаться к пресуппозиции высказывания и широкому контексту, только в этом случае возможна максимально точная интерпретация высказывания. В этой связи вспомним утверждение Ф. Х. Тарасовой: «Комплексный анализ предложений выявляет способы репрезентации смысловых единиц и особенности структурно-семантического состава близких по значению синтаксических моделей» [Тарасова 2010: 89].

Высказывание Омера Челика «Onlar bilir!» («Им виднее!») — это акт сообщения, через которое также осуществлен косвенный акт неодобрения. Скрытая позиция указывает не только на истинную оценку адресанта, но и многоактно усиливает эмоциональную составляющую. Также благодаря скрытой форме сохранен этикет: политическое лицо не может явно критиковать ЕС за политические решения, но выражать неодобрение в скрытой форме вполне может.

Результаты нашего анализа эмпирического материала указывают на то, что иногда синкретичные акты служат для осуществления двух координально противоположных функций: через выражение неодобрения действий одной из сторон коммуникант поддерживает противоположную. В этом случае он скрыто одобряет свои действия. Явным (прямым) значением указанных выше примеров синкретичных речевых актов выступает констатация факта, сообщение о положении дел. Но фактор контекста, в котором они прозвучали, актуализировал их непрямое, скрытое оценочное значение. Таким образом адресант намерен воздействовать на предполагаемого адресата, но при этом действовать в рамках сложившейся ситуации, чтобы не вызвать лишнюю агрессию [Yilmaz, Tarasova, Ashrapova 2016]. Наблюдается количественное различие в отношении исследуемых подгрупп речевых актов. Косвенное выражение одобрения встречается реже, чем косвенное выражение неодобрения. Прямое выражение одобрения и неодобрения употребляется примерно в равном количестве. Если сравнивать косвенные и прямые акты одобрения/неодобрения, то можем заметить преобладание первых. Это дает нам повод задуматься о проблеме взаимовлияния языка и культуры, менталитета и вербального поведения носителя данного культурного наследия. Синкретичные коммуникативные акты одобрения/неодобрения зависимы от контекста в широком смысле слова и экстралингвистических факторов. Значительным потенциалом обладает возможность проявлять акты одобрения/неодобрения через другие речевые акты; непрямое выражение речевых актов служит способом усиления их эмоционально-экспрессивного воздействия.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Ашрапова А. Х. Лингвокультурологические особенности перевода идиом с английского на татарский в призме диалога культур // Наука, образование, общество: проблемы и перспективы развития. — Тамбов : Консалтинговая компания «Юком», 2014. С. 16—17.

2. Дементьев В. В. Непрямая коммуникация. — М. : Гнозис, 2006. 376 с.

3. Кабанкова Т. В. Функционирование синкретичных речевых актов одобрения/неодобрения в современном немецком диалогическом дискурсе : дис. … канд. филол. наук. — Тамбов, 2011. 203 с.

4. Милосердова Е. В. Влияние прагматической парадигмы языка на речевое поведение индивида // Гуманитарные исследования. — Астрахань : Астрахан. ун-т, 2007. № 3. С. 66—70.

5. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики : пер. с фр. — М. : Едиториал УРСС, 2004. 256 с.

6. Степанов Ю. С. В поисках прагматики (проблема субъекта) // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. 1981. Т. 40. № 4. С. 325—332.

7. Суслонова М. Ю. К вопросу о роли вербальной реакции адресата в диалоге // Иностранные языки: теория и методика преподавания : сб. ст. / отв. ред. и сост. В. Я. Мыркин, Л. Ю. Щипицина. — Архангельск : ПТУ, 2004. С. 141—149.

8. Сусов И. П. Семантика и прагматика предложения. — Калинин : Калининск. гос. ун-т, 1980. 51 с.

9. Сусов И. П. Деятельность, сознание, дискурс и языковая система // Языковое общение: процессы и единицы. — Калинин : Калинин. гос. ун-т, 1988. С. 7—13.

10. Сусов И. П. Лингвистическая прагматика : учеб. для студентов, магистрантов и аспирантов (докторантов). — М. : Восток-Запад, 2006. 200 с.

11. Тарасова Ф. Х. Простые предложения в системе пословиц и поговорок с компонентом «пища» в английском, русском и татарском языках // Вестн. Бурят. гос. ун-та. — Улан-Удэ, 2010. № 11. С. 89—93.

12. Тарасова Ф. Х., Кормильцева А. Л. Категория оценки в устойчивых выражениях английского и русского языков с концептом «женский интеллект» // В мире научных открытий. — Красноярск : Науч.-инновационный центр, 2013. С. 240—250.

13. Milli Gazete. Akşener: Kesinlikle «hayır» kazandı, yüzde 49'u korumamız gerekiyor. URL: http://www.milligazete.com.tr/aksener_kesinlikle_hayir_kazandi_yuzde_49u_korumamiz_gerekiyor/464252 (дата обращения: 08.05.2017).

14. Türkiye'den Avrupa'ya rest: «Onlar bilir!» Sabah gazetesi. URL: http://www.habergazetesi.com.tr/haber/524585/samsun-haber-bakan-kilictan-chpli-bozkurta-istifa-et-cagrisi (дата обращения: 22.04.2017).

15. Yilmaz E. R., Tarasova F. K., Ashrapova A. K. Speech Act of Approval as a Separate Component of a Positive Assessment // Speech Act Journ. of Language and Literature. 2016. Vol. 7. № 2. P. 195—198.

**E. R. Yilmaz, A. H. Ashrapova, Z. R. Zinnatullina**
Kazan, Russia
**I. S. Popp**
Ekaterinburg, Russia

**POTENTIAL OF SYNCHRECTICAL SPEECH ACTS OF APPROVAL/DISAPPROVAL IN LINGUISTICS (AS EXEMPLIFIED BY MASS-MEDIA TEXTS)**

**ABSTRACT.** *Mass media today reflect every change in the language in general and in the language of a certain community, they show transformation of rules and standards of the language. Thus, mass media texts are of great interest for contemporary scholars. They are also a good material for speech acts researchers, as these texts allow addresser and addressee communicate without direct contact. This research scrutinizes the issue of syncretical speech acts of approval/disapproval and their potential in mass media texts in Turkish addressed to contemporary native speakers of Turkish. Sometimes syncretic speech acts serve to perform two contradictory functions: expression of disapproval of actions of the other party shows that the speaker supports the views of other party. Direct approval or disapproval are equally frequent. Having compared the number of usages of indirect approval and disapproval, we my conclude that the first ones prevail. From this perspective, it would be a good idea to analyze mutual influence of the language and culture, mentality and verbal behavior of native speakers. Syncretic speech acts of approval/disapproval depend on the context in the broad sence of the word and on extralinguistic factors. The possibility to express approval/disapproval with the help of some other speech acts has a great potential; indirect expression of speech acts is a way to emphasize their expressive manipulative potential.*

**KEYWORDS:** *speech act; approval; disapproval; syncretism; media texts; media discourse; media linguistics; media; mass media.*

**ABOUT THE AUTHORS:** *Yilmaz Elvira Rafilovna, Post-graduate Student, Department of Language and International Communication, Kazan Federal University, Kazan, Russian Federation.*

*Ashrapova Alsu Khalilovna, Candidate of Philology, Associate Professor, Department of Language and International Communication Kazan Federal University, Kazan, Russian Federation.*

*Zulfiya Rafisovna Zinnatullina, Candidate of Philology, Associate Professor, Department of Russian and World Literature, Kazan federal University, Kazan, Russian Federation.*

*Popp Irina Sergeevna, Post-graduate Student, Department of Advertising and Public Relations, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.*

**REFERENCES**

1. Ashrapova A. Kh. Lingvokul'turologicheskie osobennosti perevoda idiom s angliyskogo na tatarskiy v prizme dialoga kul'tur // Nauka, obrazovanie, obshchestvo: problemy i perspektivy razvitiya. — Tambov : Konsaltingovaya kompaniya «Yukom», 2014. S. 16—17.

2. Dement'ev V. V. Nepryamaya kommunikatsiya. — M. : Gnozis, 2006. 376 s.

3. Kabankova T. V. Funktsionirovanie sinkretichnykh rechevykh aktov odobreniya/neodobreniya v sovremennom nemetskom dialogicheskom diskurse : dis. … kand. filol. nauk. — Tambov, 2011. 203 s.

4. Miloserdova E. V. Vliyanie pragmaticheskoy paradigmy yazyka na rechevoe povedenie individa // Gumanitarnye issledovaniya. — Astrakhan' : Astrakhan. un-t, 2007. № 3. S. 66—70.

5. Sossyur F. de. Kurs obshchey lingvistiki : per. s fr. — M. : Editorial URSS, 2004. 256 s.

6. Stepanov Yu. S. V poiskakh pragmatiki (problema sub"ekta) // Izv. AN SSSR. Ser. lit. i yaz. 1981. T. 40. № 4. S. 325—332.

7. Suslonova M. Yu. K voprosu o roli verbal'noy reaktsii adresata v dialoge // Inostrannye yazyki: teoriya i metodika prepodavaniya : sb. st. / otv. red. i sost. V. Ya. Myrkin, L. Yu. Shchipitsina. — Arkhangel'sk : PTU, 2004. S. 141—149.

8. Susov I. P. Semantika i pragmatika predlozheniya. — Kalinin : Kalininsk. gos. un-t, 1980. 51 s.

9. Susov I. P. Deyatel'nost', soznanie, diskurs i yazykovaya sistema // Yazykovoe obshchenie: protsessy i edinitsy. — Kalinin : Kalinin. gos. un-t, 1988. S. 7—13.

10. Susov I. P. Lingvisticheskaya pragmatika : ucheb. dlya studentov, magistrantov i aspirantov (doktorantov). — M. : Vostok-Zapad, 2006. 200 s.

11. Tarasova F. Kh. Prostye predlozheniya v sisteme poslovits i pogovorok s komponentom «pishcha» v angliyskom, russkom i tatarskom yazykakh // Vestn. Buryat. gos. un-ta. — Ulan-Ude, 2010. № 11. S. 89—93.

12. Tarasova F. Kh., Kormil'tseva A. L. Kategoriya otsenki v ustoychivykh vyrazheniyakh angliyskogo i russkogo yazykov s kontseptom «zhenskiy intellekt» // V mire nauchnykh otkrytiy. — Krasnoyarsk : Nauch.-innovatsionnyy tsentr, 2013. S. 240—250.

13. Milli Gazete. Akşener: Kesinlikle «hayır» kazandı, yüzde 49'u korumamız gerekiyor. URL: http://www.milligazete.com.tr/aksener_kesinlikle_hayir_kazandi_yuzde_49u_korumamiz_gerekiyor/464252 (data obrashcheniya: 08.05.2017).

14. Türkiye'den Avrupa'ya rest: «Onlar bilir!» Sabah gazetesi. URL: http://www.habergazetesi.com.tr/haber/524585/samsun-haber-bakan-kilictan-chpli-bozkurta-istifa-et-cagrisi (data obrashcheniya: 22.04.2017).

15. Yilmaz E. R., Tarasova F. K., Ashrapova A. K. Speech Act of Approval as a Separate Component of a Positive Assessment // Speech Act Journ. of Language and Literature. 2016. Vol. 7. № 2. P. 195—198.